

**TŁUMACZENIA SPECJALISTYCZNE, MA ROK I, 2019-2020**  
**ONE-SEMESTER COURSE OUTLINE**

Łukasz Borowiec: [lukbor@kul.pl](mailto:lukbor@kul.pl)

This is a basic introduction course to three types of specialized translation: medical, technical/scientific and translation in the humanities. The course is divided into three modules which deal with respective areas of specialized translation.

**REQUIREMENTS:** We become familiar with texts from relevant fields and prepare them for the translation process through compiling terminology and offering successive drafts for discussion. We share sources and offer insights into our ideas. We work in groups as well as individually.

**Final mark:** 50% of the final mark is your preparation and active participation (assessed regularly), the other 50% is your realization of the semester task (ask your teacher for details). Full attendance raises the final mark by 0.5.

**SEMESTER TASK:**

In the course of the semester each student collects a portfolio of texts. At the end of the semester, the student should have collected **3 short translations** (not shorter than  $\frac{3}{4}$  and not longer than **1 standard page** of translation [one page is 1,800 characters including spaces, or approximately 250 words]) for **each discussed field** of specialized translation, that is a maximum of **9 pages** in total. At the end of the semester the portfolio is selectively checked. **3** texts are taken out at random and evaluated. During the portfolio feedback session, **1 or 2** of the evaluated texts are discussed in the presence of the student, who "defends" his work. Later, the portfolio materials are subject to verification and the final mark is calculated and given.

**MARKING SCHEME:** Acceptance of: 3 selected portfolio items equals 5.0; 2 - 4.0; 1 - 3.0; 0.5s are given for additional excellence of the work.

**ASSESSMENT CRITERIA<sup>1</sup>:**

**Usefulness/transfer** - *How does the translated text fulfil its intended purpose? Have the meaning and sense of the source text been fully and appropriately transferred to the translated text?*

**Terminology/style** - *Is terminology appropriate in context? Are style and register appropriate for the topic in the target language and for the specified audience?*

**Idiomatic writing** - *Does the translated text read smoothly? Is the wording idiomatic and appropriate for the topic in the target language and for the specified audience?*

**Target mechanics** - *Does the text follow the rules and conventions of target language mechanics (spelling, grammar, punctuation, etc.)?*

The PORTFOLIO should include (the type of translation - EN-PL or PL-EN - is up to the student):  
- a glossary of the terminology required for translation  
- the original text and a draft of the translated text on the same page in the following format:

<b>ORIGINAL</b>	<b>DRAFT</b>
-----------------	--------------

READING/TEXTS FOR TRANSLATION will be sent directly to students.

*Students are welcome to bring and use laptops/netbooks/tablets.*

---

<sup>1</sup> adapted from ATA exam overview 2013.

no.	In class	At home
1	Introduction to the course; requirements; general outline of specialized translation	
<b>Module 1: Translation and medicine</b>		
2	Exercises: creating a glossary, translation draft of a <b>medical text</b> , CAT tool example	<b>Medical text no. 1</b> + extra: "O bełkocie w medycynie" - <a href="http://serwistlumacza.com/lektury/o-belkocie-w-medycynie/">http://serwistlumacza.com/lektury/o-belkocie-w-medycynie/</a>  Prepare a glossary, info on sources you used/found ( <b><u>see separate document for details</u></b> )
3	Discussion on the findings/difficulties & the reading in groups/whole class	<b>Medical text no. 1</b>  Prepare draft of the text/selected part  Bring printouts to the class (count 1 for a pair) - <b><u>see separate file for details</u></b>
4	Discussion on drafts in groups/whole class	Prepare a short medical text (glossary + translation draft) - be ready to present it to class  Bring printouts to the class (count 1 for a pair)
5	Students are selected at random to discuss their glossaries and drafts in groups/whole class	<b>PLEASE SEE <u>WORK PLAN FILE FOR DETAILS OF THE REST OF THE COURSE</u></b>

Useful websites for finding texts (examples):

***medical***

[https://pl.wikipedia.org/wiki/Kategoria:Polskie\\_czasopisma\\_medyczne](https://pl.wikipedia.org/wiki/Kategoria:Polskie_czasopisma_medyczne)

[https://en.wikipedia.org/wiki/Category:Medical\\_journals](https://en.wikipedia.org/wiki/Category:Medical_journals)

***technical/scientific***

[https://pl.wikipedia.org/wiki/Kategoria:Czasopisma\\_techniczne](https://pl.wikipedia.org/wiki/Kategoria:Czasopisma_techniczne)

[https://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_scientific\\_journals](https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_scientific_journals)

***humanities***

[https://pl.wikipedia.org/wiki/Kategoria:Polskie\\_czasopisma\\_naukowe](https://pl.wikipedia.org/wiki/Kategoria:Polskie_czasopisma_naukowe) - here, search for humanities topics

[https://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_humanities\\_journals](https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_humanities_journals)